

Jak blisko ...

How near to the bark of a tree are the drifting snowflakes,
swirling gently round, down from winter skies?

**Jak blisko płatki śnieżne
mają się do kory drzewa,
gdy wirują wokół zimowego nieba?**

How near to the ground are icicles,
slowly forming on window ledges?

**Jak blisko sopłom lodu
do powierzchni ziemi,
gdy kształtują się wolno
nad oknami memi ?**

Sometimes snow-laden branches of some trees droop,
some near to the ground,

**Pod ciężarem śniegu
gałęzie zwisają
coraz bliżej podłoża
innych dotykają.**

some from to-time-to-time swaying in the wind,
some nearly touching each other as the snow falls,

**Jak blisko siebie
wiatrem sterowane
tańczą i wirują
w rytmy sobie znane.**

some with shapes resembling the limbs of ballet dancers,
some with rough edges shielded from snowfall and wind,

**Jak blisko im do kształtów
wszystkim dobrze znanych,
jak blisko im do marzeń
jeszcze nie przeżywanych**

and then,
somehow,
spring up again in the morning sunshine.
How near to ...

**Wiosna znowu nadejdzie
jak blisko jest nikt nie wie.
Będzie w słońcu poranka
i w nowym, zielonym drzewie**

.....
**Jak trudno ubrać w słowa
to co w człowieku drzemie
mówię i myślę czy to ...
górne czy dolne przybliżenie.**

Z. Pawlak and J.F. Peters
Spring, 2002

Wiosna 2002 r.
(translation by Alicja Wakulicz-Deja)